

2013 030

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»**
(ВлГУ)



«Утверждаю»
Проректор
по учебно-методической работе
А.А.Панфилов
« 22 » 01 2016 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА КЛАССИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Направление подготовки – 44.03.01 «Педагогическое образование»

Профиль подготовки – «Русский язык»

Уровень высшего образования – бакалавриат

Форма обучения – заочная

Семестр	Трудоем- кость, зач. ед., час	Лекции (час)	Практич. Занятий (час)	Лаборат. Работ (час)	СРС (час)	Форма промежуточного контроля (экз./зачет)
7	5 зач.ед. / 180 ч.	4	6		170	зачет
Итого	5 зач.ед. / 180	4	6		170	зачет

Владимир, 2016

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель курса – курс «Теория и практика перевода классических текстов» ставит своей целью ознакомить студентов с основными положениями теории и методики перевода текстов с классических языков, которая сильно отличается от методики перевода с любого современного языка, поскольку порядок слов в современных языках иной, чем, например, в латинском языке.

Задача курса – научить студента анализировать основные проблемы и трудности перевода, вызванные расхождениями в структурах классических и русского языков, выделять в тексте специфические явления и решать, какие приемы перевода использовать.

Студенты должны овладеть умением правильно находить лексические и грамматические эквиваленты, умением пользоваться специальными терминологическими справочниками и словарями и, используя теоретические знания, научиться применять разнообразные способы и методы перевода текстов, с учетом особенностей языка классического оригинала. На семинарских занятиях предполагается уделить особое внимание основным лексико-грамматическим проблемам перевода: перевод фразеологических единиц, безэквивалентной лексики с использованием транслитерации, транскрибирования, калькирования и описательного перевода; трансформационный перевод с использованием грамматической перестройки и синтаксической перегруппировки.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Курс «Теория и практика перевода классических текстов» дисциплиной по выбору и относится к вариативной части дисциплин профильной подготовки бакалавров по направлению 44.03.01 «Педагогическое образование» профиля «Русский язык».

Для освоения дисциплины «Теория и практика перевода классических текстов» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в ходе изучения дисциплины «иностраный язык».

Изучение данной дисциплины является базовым для последующего изучения дисциплин «История лингвистических учений», «Сравнительное языкознание», «Общее языкознание»,

Освоение лексического минимума позволяет анализировать заимствования из латинского языка в русском и изучаемом иностранном языке, а также способствует формированию лексического запаса лингвистических терминов.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Основной компетенцией, формируемой данным курсом **ПК-11** – готовность использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования.

В процессе формирования компетенции **ПК-11** обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

1) *знать:*

- основные понятия теории перевода,
- порядок перевода инфинитивных оборотов,
- некоторые лексические, грамматические и стилистические аспекты перевода;

2) *уметь:*

- переводить тексты с классических языков на русский, комментировать используемые приемы перевода, находить нужную информацию в грамматике и словаре,

-свободно ориентироваться в доступных справочных материалах и эффективно ими пользоваться;

3) Владеть:

- основными приемами перевода и методами разрешения лексико-грамматических проблем, правилами зрительно-письменного перевода,
- навыками грамматического комментирования явлений латинского языка, разбора и перевода латинских текстов,
- навыками собственно лингвистического анализа языковых явлений.

Студенты, изучающие дисциплину **«Теория и практика перевода классических текстов»**, также должны овладеть **профессиональной компетенцией (ПКст)**, закрепленной в **Профессиональном стандарте педагога** (утвержден приказом Министерства труда и социальной защиты №544н от 18 октября 2013г.): совместно с учащимися использовать источники языковой информации для решения практических или познавательных задач, в частности этимологической информации, подчеркивая отличия научного метода изучения языка от так называемого «бытового» подхода («народной лингвистики»).

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зач. ед. 180 часов.

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Объем учебной работы с применением интерактивных методов (в часах / %)	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Распределение часов					
				Всего	Лекции	Практич. занятия	СРС		
1	Предмет, задачи и цели переводоведения. Объект теории перевода . Основные принципы перевода с классических языков на русский.	7		9	1		8		
2	Порядок грамматического анализа и перевода простого нераспространенного	7		10	1	1	8	1 / 50	

	предложения и простого распространённого предложения со сказуемым в действительном залоге								
3	Особенности перевода предложения с отрицанием Методика грамматического анализа и перевода простого предложения с инфинитивным оборотом «accusativus cum infinitive»	7		10	1	1	8	1 / 50	
4	Особенности перевода предложения с отрицанием Методика грамматического анализа и перевода простого предложения с инфинитивным оборотом «nominativus cum infinitivo»	7		9		1	8		
5	Методика грамматического анализа и перевода предложений с причастными оборотами	7		9		1	8		
6	Методика грамматического анализа и перевода простого распространённого предложения с герундием и герундивом	7		9		1	8		
7	Методика грамматического анализа и перевода сложноподчинённого предложения со сказуемым в изъявительном наклонении	7		9		1	8		
8	Методика грамматического анализа и перевода обстоятельственных придаточных предложений	7		8			8		
9	Методика грамматического анализа и перевода сложноподчинённого предложения со сказуемым в конъюнктиве. Методика грамматического анализа и перевода сложноподчинённого предложения со сказуемым в конъюнктиве	7		11	1		10	1 / 100	
10	Participium praesentis activi.	7		8			8		
11	Прилагательные 2-ой группы. Прилагательные трех, двух, одного	7		8			8		

	окончаний. Склонение прилагательных по образцу существительных 3-го склонения.								
12	Система перфекта. Perfectum, Plusquamperfectum et Futurum II indicativi activi.	7		8			8		
13	Образование времен системы перфекта страдательного залога. Perfectum, Plusquamperfectum et Futurum II indicativi passivi.	7		8			8		
14	Инфинитивы. Инфинитивные обороты. Accusativus cum infinitivo, Nominativus cum infinitivis. Методика перевода оборотов.	7		8			8		
15	Основа и род существительных 4-го склонения. Образование от супина. Основа и род существительных 5-го склонения.	7		8			8		
16	Степени сравнения прилагательных. Синтаксис падежей при степенях сравнения. Наречие.	7		8			8		
17	Отложительные и полуотложительные глаголы.	7		8			8		
18	Numeralia. Kalendarium Romanorum	7		8			8		
19	Конъюнктив. Общая характеристика.	7		8			8		
20	Герундий и Герундив	7		8			8		
21	Повторение. Заключительный тест по пройденным темам.	7		8			8		
				180	4	6	170	3 / 33	зачет

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В реализации видов учебной работы по курсу «Теория и практика перевода классических текстов» лекционные занятия составляют 4 часа, лабораторные занятия – 6 часов, удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, составляет 3 часа (33 % от аудиторных занятий).

В рамках данной дисциплины используются следующие образовательные технологии:

1) для лучшего усвоения большого объема материала практикуются интерактивные лекции.

2) на семинарских занятиях для обсуждения сложных и дискуссионных проблем применяются такие методы, как дискуссия, дебаты, «мозговой штурм», «дерево решений» и др.

3) для более глубокого понимания проблемы используются групповые формы работы (работа в малых группах). Например, для более эффективного изучения источников используется метод кооперативного обучения «Мозаика».

Образовательные технологии, используемые в курсе «Теория и практика перевода классических текстов», предполагают помимо традиционных (лекция, практическое занятие) следующие формы учебных занятий: *лекция-дискуссия, занятие-эксперимент, занятие-исследование.*

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО- МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

В процессе изучения тем, предусмотренных программой курса «Теория и практика перевода классических текстов», студентам необходимо самостоятельно ознакомиться с некоторыми разделами. Самостоятельная работа студента заключается в изучении материала, подготовке и презентации доклада и реферата по выбранной теме.

Темы, выносимые на самостоятельное изучение студентов:

1. Основные принципы перевода с классических языков на русский.
2. Охарактеризуйте статус науки о переводе, ее объект и предмет исследования.
3. Дайте определение переводу. Объясните, почему перевод рассматривается видом речевой деятельности.
4. Перечислите основные виды перевода, укажите их основные характеристики.
5. Укажите, что понимается под машинным переводом. Опишите историю его возникновения и развития.
6. Поясните, в чем состоит проблема переводимости. Укажите, что рассматривается инвариантом в переводе.
7. Охарактеризуйте основные единицы перевода.
8. Укажите, каковы основные типы лексических соответствий. Рассмотрите их основные черты. Приведите примеры.
9. В чем состоит сложность передачи имен и названий? Каковы основные приемы? Приведите примеры.
10. Укажите, каковы трудности перевода фразеологизмов. Охарактеризуйте основные приемы их передачи.
11. Назовите основные виды грамматических трансформаций. Приведите примеры.
12. Пословный перевод - перевод, выполняемый на уровне отдельных слов без учета смысловых, синтаксических и стилистических связей между словами.
13. Вольный (свободный) перевод (перевод, воспроизводящий основную информацию оригинала с возможными отклонениями - добавлениями, пропусками и т.п..
14. Точный (правильный) перевод (перевод, характеризующийся свойством семантической точности, т.е. семантически полно и правильно передающий план содержания оригинала).

15. Обратный перевод - экспериментальный или учебный перевод уже переведенного текста на исходный язык.

16. Объясните, в чем состоят особенности перевода художественного текста.

Задания для подготовки к контрольной работе

Контрольная работа 1

Вариант I

1. Переведите предложение. Выпишите сказуемое и подлежащее и укажите их грамматические признаки.

Nemo periculum sine periculo vincit.

2. Укажите грамматические признаки каждого слова.

es, bella (сущ.), agris, portae, amicorum, monet, mei

locis, nobis, exempla (сущ.), sum, defendis, portam, librorum

3. Переведите текст.

Gallia est omnis divisa in partes tres, quarum unam incolunt Belgae, aliam Aquitani, tertiam qui ipsorum lingua Celtae, nostra Galli appellantur. Hi omnes lingua, institutis, legibus inter se differunt. Gallos ab Aquitanis Garumna flumen, a Belgis Matrona et Sequana dividit. (*Caes., Commentarii de bello Gallico*)

Вариант II

1. Переведите предложение. Выпишите сказуемое и подлежащее и укажите их грамматические признаки.

Inter dominum et servum nulla amicitia est.

2. Укажите грамматические признаки каждого слова.

portas, puerorum, otia (сущ.), te, est, locum, studet

magistro, portarum, monemus, amicos, verba (сущ.), estis, vobis

3. Переведите текст.

Apud Helvetios longe nobilissimus fuit et ditissimus Orgetorix. Is M. Messala et M. Pisone consulibus regni cupiditate inductus coniurationem nobilitates fecit et civitati persuasit, ut de finibus suis cum omnibus copiis exirent: perfacile esse, cum virtute omnibus praestarent, totius Galliae imperio potiri. (*Caes., Commentarii de bello Gallico*)

Вариант III

1. Переведите предложение. Выпишите сказуемое и подлежащее и укажите их грамматические признаки.

Amicus verus semper amicum juvat.

2. Укажите грамматические признаки каждого слова.

bella (сущ.), discipulos, sui, puero, sunt, portas, erratis

potest, studeri, amatis, debeor

2. От данного глагола образуйте причастие; составьте словосочетание из трех указанных слов и согласуйте его в указанном падеже.

invenio, inveni, inventum, invenire (Partic. perf. pass.)

lacus, i, m

iste, ista, istud Dat. s.

3. Переведите текст.

Galli se omnes ab Dite patre prognatos praedicant idque ab druidibus proditum dicunt. Ob eam causam spatia omnis temporis non numero dierum, sed noctum finiunt; dies natales et mensium et annorum initia sic observant, ut noctem dies subsequatur. In reliquis vitae institutis hoc fere ab reliquis differunt. (*Caes, De Gallorum moribus*)

Контрольная работа 3

Вариант I

1. Образуйте все известные Вам формы причастий от указанных глаголов.

nomino, 1; trado, tradidi, traditum, 3

dormio, 4; doceo, docui, doctum, 2

2. Переведите предложения. Определите грамматические признаки подчеркнутых слов.

a. Nobilis equus umbra quoque virgae regitur, ignavis ne calcari quidem concitari potest.

b. Cibus famem explebit, potio – sitim, vestis a frigore defendet.

c. Ver aperiebat navigantibus maria.

3. Переведите текст.

Germani multum ab hac consuetudine differunt. Nam neque druides habent, qui rebus divinis praesint, neque sacrificiis student. Deorum numero eos solos ducunt, quos cernunt et quorum aperte opibus iuvantur, Solem et Vulcanum et Lunam, reliquos ne fama quidem acceperunt. (*Caes., De Germanis*)

Вариант II

1. Образуйте все известные Вам формы причастий от указанных глаголов.

clamo, 1; mitto, misi, missum, 3

construo, construxi, constructum, 3; creo, 1

2. Переведите предложения. Определите грамматические признаки подчеркнутых слов.

a. Xerxes, rex Persarum, magnum numerum copiarum habebat.

b. Nemo omne, quod vult, habere potest, sed nolle id, quod non habet, omnis potest.

c. Cenabis apud me.

3. Переведите текст.

Disciplina druidum in Britannia reperta atque inde in Galliam translata esse existimatur, et nunc, qui diligentius eam rem cognoscere volunt, plerumque illo discendi causa proficiscuntur. Itaque multi iuvenes in disciplinam et sua sponte conveniunt et a parentibus propinquisque mittuntur. (*Caes., Commentarii de bello Gallico*)

Вариант III

1. Образуйте все известные Вам формы причастий от указанных глаголов.

audio, 4; tango, tetigi, tactum, 3

scribo, scripsi, scriptum, 3; amo, 1

2. Переведите предложения. Определите грамматические признаки подчеркнутых слов.

a. Si necessarium erit pro patria nostra pugnare, nullum hostem timebimus et omnia pericula tolerabimus; salus enim rei publicae nostrae summa lex est.

b. Nemo nostrum amico in rebus adversis auxilium negabit.

c. Mortui a Romanis cremabantur.

2. Переведите текст.

Deum (=deorum) maxime Mercurium colunt: huius sunt plurima simulacra, hunc omnium inventorem artium ferunt, hunc viarum atque itinerum ducem, hunc ad quaestus pecuniae mercaturasque habere vim maximam arbitrantur. Post hunc Apollinem et Martem et Iovem et Minervam. (*Caes., De Gallorum moribus*)

ВОПРОСЫ К ЭКЗАМЕНУ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

«ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА КЛАССИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ»

1. Определение понятий «Классические языки», «Древние языки».

2. «Перевод» как передача содержания устного высказывания или письменного текста средствами другого языка.

3. Понятия «Дословный перевод», «Свободный перевод», «Художественный перевод».

4. Основные принципы перевода с классических языков на русский.

5. Пословный перевод - перевод, выполняемый на уровне отдельных слов без учета смысловых, синтаксических и стилистических связей между словами;

6. Вольный (свободный) перевод (перевод, воспроизводящий основную информацию оригинала с возможными отклонениями - добавлениями, пропусками и т.п.).

7. Точный (правильный) перевод (перевод, характеризующийся свойством семантической точности, т.е. семантически полно и правильно передающий план содержания оригинала).

8. Обратный перевод - экспериментальный или учебный перевод уже переведенного текста на исходный язык.

9. Порядок грамматического анализа и перевода простого нераспространенного предложения со сказуемым в действительном залоге.

10. Порядок грамматического анализа и перевода простого распространенного предложения со сказуемым в действительном залоге.

11. Порядок грамматического анализа и перевода простого нераспространенного предложения со сказуемым в страдательном залоге.

12. Порядок грамматического анализа и перевода простого распространенного предложения со сказуемым в страдательном залоге.

13. Особенности перевода предложения с отрицанием.

14. Основные способы перевода инфинитивных оборотов на русский язык.

15. Методика грамматического анализа и перевода простого предложения с инфинитивным оборотом «*accusativus cum infinitivo*».

16. Методика грамматического анализа и перевода простого предложения с инфинитивным оборотом «*nominativus cum infinitivo*».

17. Особенности перевода предложения с отрицанием.

18. Основные способы перевода независимого аблатива на русский язык.

19. Способы перевода на русский герундива в герундивном обороте.

20. Перевод других частей речи на русский язык наречием.

21. Назначение звательного падежа и способы его перевода на русский.

22. Методика грамматического анализа и перевода предложений с причастными оборотами.

23. Методика грамматического анализа и перевода простого распространенного предложения с герундием и герундивом.
24. Методика грамматического анализа и перевода сложноподчиненного предложения со сказуемым в изъявительном наклонении.
25. Методика грамматического анализа и перевода обстоятельственных придаточных предложений.
26. Методика грамматического анализа и перевода сложноподчиненного предложения со сказуемым в конъюнктиве.
27. Компетенция переводчика.
28. Понятие эквивалентности в переводе.
29. Калькирование как прием перевода.
30. Возможности использования описательного приема перевода.
31. Возможности передачи безэквивалентной лексики.
32. Способы перевода свободных словосочетаний.
33. Трудности передачи фразеологических единиц.
34. Трудности перевода художественного текста.
35. Нахождение в текстах придаточных предложений с последующим переводом.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

а) основная

1. Абрамов А.Е. Введение в латинский язык и юридическую терминологию : практикум / А. Е. Абрамов ; Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых (ВлГУ) .— Владимир : Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых (ВлГУ).

2. Норман Б.Ю. Лингвистические задачи: учеб. пособие / Б.Ю. Норман - 4-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА. – Электронный ресурс. Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru>

3. Теория языка: учеб. пособие / А.Т. Хроленко, В.Д. Бондалетов; под ред. В.Д. Бондалетова. - 3-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА. – Электронный ресурс. Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru>

б) дополнительная

1. Алиев Т.А. Методика перевода латинских текстов на русский язык : учебное пособие / Т. А. Алиев ; Владимирский государственный университет (ВлГУ) .— Владимир : Владимирский государственный университет (ВлГУ).

2. Алиев Т.А. Практические задания и контрольные работы по курсу "Латинский язык": для студентов гуманитарных специальностей / Т. А. Алиев; Владимирский государственный университет (ВлГУ), Кафедра культурологии .— Владимир: Владимирский государственный университет (ВлГУ). – Электронный ресурс. Режим доступа: <http://e.lib.vlsu.ru>

3. Основы филологии: учеб. пособие / А.А. Чувакин; под ред. А.И. Куляпина. - М.: ФЛИНТА. <http://www.studentlibrary.ru>

4. Радбиль Т.Б. Основы изучения языкового менталитета: учеб. Пособие / Радбиль Т.Б. - М.: ФЛИНТА. – Электронный ресурс. Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru>

5. Сбитнева А.А. Литературное редактирование: история, теория, практика: учеб. Пособие / Сбитнева А.А. - М.: ФЛИНТА. – Электронный ресурс. Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru>

в) периодические издания

1. Журнал «Русский язык»: rus.1september.ru

2. Журнал «Русская речь»: russkayarech.ru

3. Журнал «Русский язык в школе»: www.riash.ru

г) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

1. Культура письменной речи: www.grammar.ru

2. Русская орфография и пунктуация: www.mediaterra.ru

3. Русский язык. Справочно-информационный портал: www.gramota.ru
4. Сайт Института языкознания РАН: iling-ran.ru
5. Словари русского языка: www.slovari.ru
6. Справочная служба русского языка: www.rusyaz.ru

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (Модуля)

Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Для проведения лекционных занятий необходима аудитория вместительностью не менее 30 человек (желательно с проектором).

Для проведения практических занятий и коллоквиумов – стандартная аудитория вместительностью не менее 25 человек. Аудитория должна быть оснащена доской.

Требования к аудиторному оборудованию, в том числе к неспециализированному компьютерному оборудованию и программному обеспечению общего пользования.

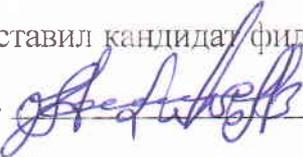
Наличие компьютера с выходом в Интернет и оборудованием для презентаций.

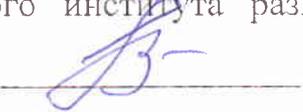
Для проведения компьютерного тестирования – компьютерный класс с выходом в интернет.

Средства и материально-техническое обеспечение

Авторская электронная презентация материалов лекций.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО с учетом рекомендаций и ОПОП ВО по направлению 44.03.01 «Педагогическое образование».

Рабочую программу составил кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка Алиев Т. А. 

Рецензент — кандидат педагогических наук, проректор по информатизации Владимирского института развития образования имени Л.И. Новиковой Полякова В.А. 

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры русского языка

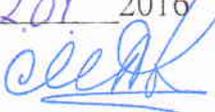
Протокол № 6 от 18.01 2016 года

Заведующий кафедрой:  д. ф. н., профессор М.В. Пименова

Программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии направления 44.03.01 «Педагогическое образование»

Протокол № 1 от 22.01 2016 года

Председатель комиссии:

 (М.В. Артамонова)

**ЛИСТ ПЕРЕУТВЕРЖДЕНИЯ
РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Программа одобрена на _____ учебный год.
Протокол заседания кафедры № _____ от _____ года
Заведующий кафедрой _____

Программа одобрена на _____ учебный год.
Протокол заседания кафедры № _____ от _____ года
Заведующий кафедрой _____

Программа одобрена на _____ учебный год.
Протокол заседания кафедры № _____ от _____ года
Заведующий кафедрой _____

Программа одобрена на _____ учебный год.
Протокол заседания кафедры № _____ от _____ года
Заведующий кафедрой _____